

Väljaandja:	Haridusminister
Akti liik:	määrus
Teksti liik:	algtekst-terviktekst
Redaktsiooni jõustumise kp:	01.06.2002
Redaktsiooni kehtivuse lõpp:	30.06.2004
Avaldamismärge:	RTL 1998, 177, 683

Kohanime ümberkirjutusreeglite kehtestamine

Vastu võetud 18.05.1998 nr 6

Kohanimeseaduse (RT I 1997, 1, 3) paragrahvi 15 lõike 2 alusel määran:

1. Kinnitada tähetabel «Eesti nimed transkribeerimine vene keelde» (juurde lisatud).
2. Kohanime transkribeerimisel keeltesse, mille kohtatähed puuduvad, on nimekuju fikseerimisealuseks nimeteadusliku usaldusastuse ekspertiis.
3. Kirillitsas kirjutatud kohanime transkribeerimisel eesti keeldekohaldada Vabariigi Valitsuse 25. märtsi 1998. a määruse nr 66 (RT I 1998, 31/32, 427) punktiga 2 kehtestatud tähetabelit «Vene nimede transkribeerimine Eesti dokumentides».
4. Tunnistada kehtetuks haridusministri 8. veebruari 1996. a määrus nr 5 «Ümberkirjutusreeglite kehtestamine» (RTL 1996, 40, 259).

Minister Mait KLAASSEN
Kantsler Georg AHER

Kinnitatud
haridusministri 18. mai 1998. a määrusega nr 6

Eesti nimede transkribeerimine vene keelde

tähed	näited, märkused
a = a	Assamalla = Ассамалла, Aaspere = Ааспере, Maria = Мариа
b = b	Tabivere = Табивере, Vabriku = Вабрику
d = d	Kodila = Кодила, Väandra = Вяндра
¹ e = e	(<i>üldjuhul:</i>) Venevere = Веневере, Hiimetsa = Хийеметса
² e = э	(<i>vokaalide järel [v. a i] ja sõna algul:</i>) Laeva = Лазва, Mustvee = Муствез, Esna = Эсна, Eeriku = Ээрику
f* = ф	Filmi = Филми
g = r	Lagedi = Лагеди, Koonga = Коонга
h = x	Hargla = Харгла, Lihula = Лихула
¹ i = и	(<i>üldjuhul:</i>) Tihemetsa = Тихеметса, Piritu = Пирита
² i = й	(<i>i järel, samuti diftongi järelsisena:</i>) Iisaku = Ийзаку, Siim = Сийм, Keila = Кейла
ja = я	Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу, Kaija = Кайя
je = e	Jensen = Енсен, Pojengi = Поенги, Jeeriku = Еэрику
¹ jo = йо	(<i>üldjuhul:</i>) Joa = Йоа, Ajo = Айо, Joosu = Йоосу
² jo = ъо	(<i>konsonandi järel:</i>) Heljo = Хельо
ju = ю	Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти
jõ = йы	Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ, Jõõpre = Йыпре
jä = я	Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв
jää = яз	Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jõ = йэ	Jõrdi = Йэрти
jöö = йээ	Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди
jü = ю	Jüriküla = Юрикюла, Jürsi = Юрси
jüü = юй	Jüüsiku = Юйзику <i>Märkus:</i> ja, je, ju, jä, jü eraldamiseks eelnevast konsonandist tarvitatakse tähte ъ: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте, Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Валгьярве
k = k	Kokora = Кокора, Rakke = Ракке
l = л	Lille = Лилле, Paldiski = Палдиски <i>Märkus:</i> Konsonandi ees ja sõna lõpul on varem l-i isikunimeses edasi antud ka лъ-ga, nt Vilde = Вильде, Albert = Альберт. Selline transkribeerimine ei ole reeglipärane ning peenendusmärki sisaldavad nimed tuleb lugeda identseks reeglipäraste transkribeerimistega: Кольк = Колк (Kolk), Коньт = Конт (Kont) jne
m = m	Meremäe = Меремяэ, Nõmme = Нымме
n = n	Nina = Нина, Kõnnu = Кынну
o = o	Oru = Ору, Oonurme = Оонурме, Kaansoo = Каансоо
p = p	Parapalu = Парапалу, Karp = Капп
r = p	Rägavere = Рягавере, Erra = Эрра
¹ s = c	(<i>üldjuhul:</i>) Sauga = Сауга, Nissi = Нисси, Nursi = Нурси
² s = з	(<i>vokaalide vahel:</i>) Kose = Козе, Lügänuše = Люгануше <i>Märkus:</i> liitsõnalise nime sõnaosade piiiril olevat s-i võib ka vokaalide vahel transkribeerida kõhvimisega. Üheksa kehtestamine
Leht 2 / 3	Riisoja = Рийсоя, Kasesalu = Казесалу
š* = ш	Šahti = Шаhti
z* = з	Zoo = Зоо <i>Märkus:</i> lõunaeestipärastes isikunimeses transkribeeritakse ts-na

SID